

ПРАВИЛА ФОРМИРОВАНИЯ ТРАНСЛИТЕРИРОВАННОГО СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES)

Алгоритм формирования транслитерированного списка

I этап. Замена кириллических символов латинскими.

1. Входим в программу Translit.ru (рис. 1).

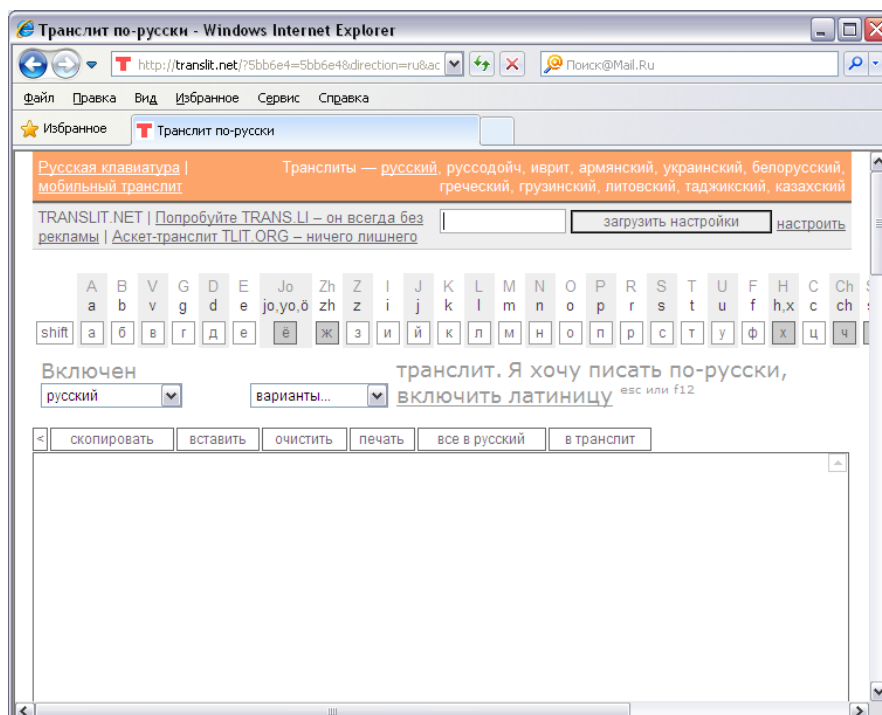


Рис. 1

2. В списке «Варианты...» (см. рис. 1) выбираем **BSI**, получаем изображение всех буквенных соответствий (рис. 2).

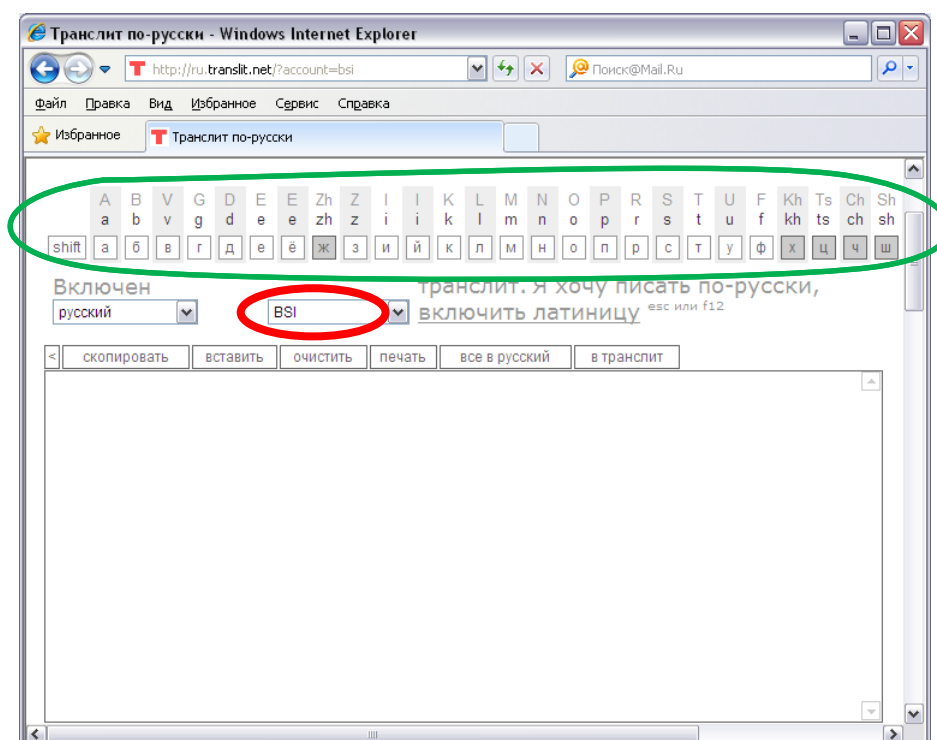


Рис. 2

3. Вставляем в специальное поле весь текст библиографии на русском языке (рис. 3). Сокращенные обозначения издательств следует заменить на полные названия.

Пример. Предположим, в список литературы входит статья в сборнике научных трудов, материалы конференции, статья в журнале и монография. Примеры оформления других источников смотрите ниже (стр. 5-7).

1. *Александрова Л.Э., Коркин К.А.* Алгоритмы и программы расчета режимов и функциональной надежности на основе обобщенных параметров электрической сети // Региональная энергетика и электротехника: проблемы и решения: сб. науч. тр. Вып. 6. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2010. 232 с.

2. *Лучинин З.С., Сидоркина И.Г.* Формирование ссылочной целостности в документо-ориентированных базах данных // Информационные технологии в электронике и электроэнергетике: материалы 9-й Всерос. науч.-техн конф. Йошкар-Ола, 2014. С. 339–341.

3. *Непомнящий В.А.* Экономико-математическая модель надёжности энергосистем и электрических сетей // Электричество. 2011. № 2. С. 5–16.

4. *Фокин Ю.А.* Надёжность и эффективность сетей электрических систем. М.: Высш. шк., 1989. 150 с.

4. Нажимаем кнопку «в транслит».

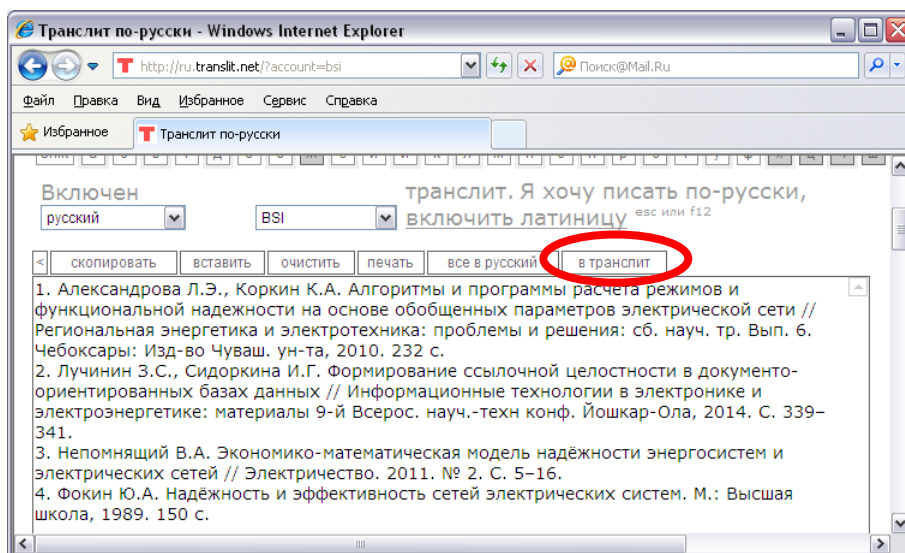


Рис. 3

5. В окне приложения отобразится транслитерированный вариант введенного текста (рис. 4).

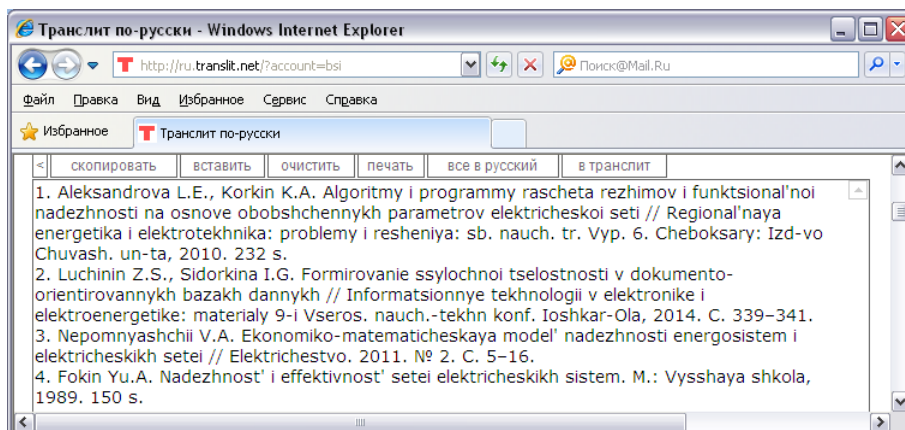


Рис. 4

6. Копируем полученный транслитерированный текст в готовящийся список References.

II этап. Редактирование полученного списка, добавление переводов

7. Раскрываем сокращения в указании места издания (Moscow и St. Petersburg) и исправляем обозначения страниц на английский язык (вместо 1072 s. – 1072 p.; S. 260-266 – pp. 260-266).

1. Aleksandrova L.E., Korkin K.A. *Algoritmy i programmy rascheta rezhimov i funktsional'noi nadezhnosti na osnove obobshchennykh parametrov elektricheskoi seti* // *Regional'naya energetika i elektrotehnika: problemy i resheniya: sb. nauch. tr. Vyp. 6*. Cheboksary: Izd-vo Chuvash. un-ta, 2010. 232 p.
2. Luchinin Z.S., Sidorkina I.G. *Formirovanie ssylochnoi tselostnosti v dokumento-orientirovannykh bazakh dannykh* // *Informatsionnye tekhnologii v elektronike i elektroenergetike: materialy 9-i Vseros. nauch.-tekhn. konf. Ioshkar-Ola, 2014*. pp. 339–341.
3. Nepomnyashchii V.A. *Ekonomiko-matematicheskaya model' nadezhnosti energosistem i elektricheskikh setei* // *Elektrichestvo*. 2011. № 2. pp. 5–16.
4. Fokin Yu.A. *Nadezhnost' i effektivnost' setei elektricheskikh sistem*. Moscow: Vysshaya shkola, 1989. 150 p.

8. Названия работ (монографий, статей и др.), а также названия конференций, сборников, журналов выделяем курсивом.

1. Aleksandrova L.E., Korkin K.A. *Algoritmy i programmy rascheta rezhimov i funktsional'noi nadezhnosti na osnove obobshchennykh parametrov elektricheskoi seti* // *Regional'naya energetika i elektrotehnika: problemy i resheniya: sb. nauch. tr. Vyp. 6*. Cheboksary: Izd-vo Chuvash. un-ta, 2010. 232 p.
2. Luchinin Z.S., Sidorkina I.G. *Formirovanie ssylochnoi tselostnosti v dokumento-orientirovannykh bazakh dannykh* // *Informatsionnye tekhnologii v elektronike i elektroenergetike: materialy 9-i Vseros. nauch.-tekhn. konf. Ioshkar-Ola, 2014*. pp. 339–341.
3. Nepomnyashchii V.A. *Ekonomiko-matematicheskaya model' nadezhnosti energosistem i elektricheskikh setei* // *Elektrichestvo*. 2011. № 2. pp. 5–16.
4. Fokin Yu.A. *Nadezhnost' i effektivnost' setei elektricheskikh sistem*. Moscow: Vysshaya shkola, 1989. 150 p.

9. В квадратных скобках, после названий, выделенных курсивом, добавляем их переводы на английский язык. Перевод должен быть качественным, «машинный перевод» следует отредактировать.

1. Aleksandrova L.E., Korkin K.A. *Algoritmy i programmy rascheta rezhimov i funktsional'noi nadezhnosti na osnove obobshchennykh parametrov elektricheskoi seti* [Algorithms and programs of calculation of the modes and the operating reliability on the basis of the generalized parameters of an electrical network] // *Regional'naya energetika i elektrotehnika: problemy i resheniya: sb. nauch. tr. Vyp. 6* [Regional power engineering and electrical engineering: problems and decisions: Collected papers, issue 6]. Cheboksary: Izd-vo Chuvash. un-ta, 2010. 232 p.
2. Luchinin Z.S., Sidorkina I.G. *Formirovanie ssylochnoi tselostnosti v dokumento-orientirovannykh bazakh dannykh* [Forming of referential integrity in the document-oriented databases] // *Informatsionnye tekhnologii v elektronike i elektroenergetike: materialy 9-i Vseros. nauch.-tekhn. konf. [Proc of 9th Russ. Conf. «Information technologies in electronics and power»]*. Ioshkar-Ola, 2014. pp. 339–341.
3. Nepomnyashchii V.A. *Ekonomiko-matematicheskaya model' nadezhnosti energosistem i elektricheskikh setei* [An Economical-Mathematical Model for Analyzing the Reliability of Power systems and Their Electric Networks] // *Elektrichestvo* [Electricity]. 2011. № 2. pp. 5–16.
4. Fokin Yu.A. *Nadezhnost' i effektivnost' setei elektricheskikh sistem* [Reliability and Efficiency of Networks in Electric Systems]. Moscow: Vysshaya shkola, 1989. 150 p.

10. Преобразуем транслитерированную ссылку:

- 1) убираем специальные разделители между полями (“/”, “-”, “:” и т.д.);
- 2) пишем на английском языке полное место издания и обозначение страниц (издательство оставляет транслитерированным). Издательство лучше обозначать добавлением слова Publ. (факультативно) Получаем конечный результат:

1. Aleksandrova L.E., Korkin K.A. *Algoritmy i programmy rascheta rezhimov i funktsional'noi nadezhnosti na osnove obobshchennykh parametrov elektricheskoi seti* [Algorithms and programs of calculation of the modes and the operating reliability on the basis of the generalized parameters of an electrical network]. *Regional'naya energetika i elektrotekhnika: problemy i resheniya: sb. nauch. tr. Vyp. 6* [Regional power engineering and electrical engineering: problems and decisions: Collected papers, issue 6]. Cheboksary, Chuvash State University Publ., 2010, 232 p.

2. Luchinin Z.S., Sidorkina I.G. *Formirovanie ssylochnoi tselostnosti v dokumento-orientirovannykh bazakh dannykh* [Forming of referential integrity in the document-oriented databases]. *Informatsionnye tekhnologii v elektronike i elektroenergetike: materialy 9-i Vseros. nauch.-tekhn. konf.* [Proc of 9th Russ. Conf. «Information technologies in electronics and power»]. Ioshkar-Ola, 2014, pp. 339–341.

3. Nepomnyashchii V.A. *Ekonomiko-matematicheskaya model' nadezhnosti energosistem i elektricheskikh setei* [An Economical-Mathematical Model for Analyzing the Reliability of Power systems and Their Electric Networks]. *Elektrichestvo* [Electricity], 2011, no. 2, pp. 5–16.

4. Fokin Yu.A. *Nadezhnost' i effektivnost' setei elektricheskikh sistem* [Reliability and Efficiency of Networks in Electric Systems]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1989, 150 p.

Примечания

Если готовить ссылки в References с пониманием цели их представления в системе, тогда существует ряд правил, выполняя которые можно получить максимальное число связанных с публикациями ссылок в журнале. К таким правилам можно отнести:

1) представлять в References, вместо русскоязычного варианта описания журнала, описание его переводной версии, так как известно, что описания включаемых в зарубежные индексы цитирования и другие базы данных публикаций даются по их англоязычному блоку, то в самом идеальном случае в References можно включать переводное название статьи в том виде, как оно указано в журнале. В таком случае транслитерация заглавия статьи не требуется, но указывается в скобках после ее описания язык публикации (in Russian);

2) представлять в References, вместо переводного издания книги (монографии), описание оригинальной ее версии, так как индексы цитирования все больше включают книги в свои ресурсы. Переводная версия может быть также описана, как дополнительные сведения (в скобках) (см. ниже примеры);

3) при описании изданий без авторов (сборников, коллективных монографий) допускается вместо авторов писать одного, максимум двух редакторов издания;

4) для неопубликованных документов можно делать самое короткое название с указанием в скобках (unpublished), если оно имеет авторство (для учета ссылок автора), либо просто “Unpublished Source” или “Unpublished Report” и т.д., если авторство в документе отсутствует;

5) так как русскоязычные источники трудно идентифицируются зарубежными специалистами, рекомендуется в описаниях оригинальное название источника выделять курсивом, как в большинстве зарубежных стандартов;

6) если описываемая публикация имеет doi, его обязательно надо указывать в библиографии в References, так как этот идентификатор является наиболее точным источником информации о статье и по нему производится связка “ссылка - публикация”;

7) нежелательно в ссылках делать произвольные сокращения названий источников. Это часто приводит к потере связки, так как название может быть не идентифицировано.

8) все основные выходные издательские сведения (в описаниях журнала: обозначение тома, номера, страниц; в описаниях книг: место издания – город, обозначение издательства

(кроме собственного непереводного имени издательства, оно транслитерируется)) должны быть представлены на английском языке.

9) в описаниях русскоязычных учебников, учебных пособий не надо указывать тип изданий. Эта информация в ссылках в данном случае является избыточной.

10) в выходных данных публикаций в ссылках (статей, книг) необходимо указывать количество страниц публикации: диапазон страниц в издании указывается “pp.” Перед страницами; количество страниц в полном издании (книге) – указывается как “р.” после указания количества страниц;

ПРИМЕРЫ ССЫЛОК НА РАЗЛИЧНЫЕ ВИДЫ ПУБЛИКАЦИЙ

| Оригинал | B References |
|---|---|
| Описание статьи из печатного журнала | |
| <i>Лучинин З.С., Сидоркина И.Г.</i> Формализация семантики в документо-ориентированных базах данных // Вестник Поволжского государственного технологического университета. 2014. № 3. С. 57–65. | Luchinin Z.S., Sidorkina I.G. <i>Formalizatsiya semantiki v dokumento-orientirovannykh bazakh dannykh</i> [Formalization of the semantics of the document-oriented databases]. <i>Vestnik Povolzhskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta</i> [Bulletin of the Volga State Technological University], 2014, no. 3, pp. 57–65. |
| <i>Лурье А.И.</i> Процесс включения трансформатора на холостой ход и короткое замыкание // Электротехника. 2008. № 2. С. 2–18. | Lur'e A.I. <i>Protsess vklyucheniya transformatora na kholostoi khod i korotkoe zamykanie</i> [The process of switching transformer on off-load and short circuit]. <i>Elektrotekhnika</i> [Electrical Engineering], 2008, no. 2, pp. 2–18. |
| Описание статьи из электронного журнала | |
| <i>Аскарова Г.Б., Сабекия Р.Б.</i> Воспитательный потенциал религии и современное образование // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1. URL: www.science-education.ru/121-17091 (дата обращения: 28.01.2015). | Askarova G.B., Sabekiya R.B. <i>Vospitatel'nyi potentsial religii i sovremennoe obrazovanie</i> [Educational potential of religion and modern education]. <i>Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya</i> [Modern problems of science and education], 2015, no. 1. Available at: www.science-education.ru/121-17091 (Accessed 28 Jan. 2015) |
| Описание статьи с DOI | |
| <i>Галанина Н.А., Иванова Н.Н., Песошин В.А.</i> Способы реализации устройств кодирования цифровых сигналов вычетами в системе остаточных классов // NB: Кибернетика и программирование. 2013. № 1. С. 21–36. doi: 10.7256/2306-4196.2013.1.8311. | Galanina N.A., Ivanova N.N., Pesoshin V.A. <i>Sposoby realizatsii ustroystv kodirovaniya tsifrovyykh signalov vychetami v sisteme ostatochnyykh klassov</i> [Construction of the devices of coding digital signals residues in the remaining classes]. <i>NB: Kibernetika i programmirovaniye</i> [Cybernetics and programming], 2013, no. 1, pp. 21–36. doi: 10.7256/2306-4196.2013.1.8311. |
| Описание статьи из сборника трудов | |
| <i>Ильгачёв А.Н.</i> Исследование разностно-потенциальных коэффициентов ванн многоэлектродных печей резистивного нагрева // Региональная энергетика и электротехника: проблемы и решения: сб. науч. тр. Вып. 7. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2011. С. 196–209. | Il'gachev A.N. <i>Issledovanie raznostno-potentsial'nykh koeffitsientov vann mnogoelektroodnykh pechei rezistivnogo nagreva</i> [Investigation of potential difference-coefficient baths multielectrode resistance heating furnaces]. <i>Regional'naya energetika i elektrotekhnika: problemy i resheniya: sbornik nauchnykh trudov. Vypusk 7</i> [Regional Energy & Electrical Engineering: Problems and Solutions: Collected papers, issue 7]. Cheboksary, Chuvash State University Publ., 2011, pp. 196–209. |

| Оригинал | B References |
|---|--|
| Описание материалов конференции | |
| <p>Абруков В.С., Абруков С.В., Смирнов А.В., Карлович Е.В. Data Mining в научных исследованиях // Наноструктурированные материалы и преобразовательные устройства для солнечных элементов 3-го поколения: сб. материалов I Всерос. науч. конф. Чебоксары: Полиграфика, 2013. С. 11–17.</p> | <p>Abrukov V.S., Abrukov S.V., Smirnov A.V., Karlovich E.V. <i>Data Mining v nauchnykh issledovaniyakh</i> [Data Mining for scientific research]. <i>Nanostrukturirovannyye materialy i preobrazovatel'nye ustroystva dlya solnechnykh elementov 3-go pokoleniya: sb. materialov I Vseros. nauch. konf.</i> [Proc. of 3th Rus. Conf. «Nanostructured materials and devices for converting solar cells generation»]. Cheboksary, Poligrafika Publ., 2013, pp. 11–17.</p> |
| <p>Протасов М.В., Иванов Т.Ф., Горбачев М.А. Экспериментальное исследование воздушных вихревых структур, образующихся над нагретой подстилающей металлической поверхности // Оптические методы исследования потоков: сб. докл. XI Междунар. науч.-техн. конф. М.: Объединенный институт высоких температур РАН, 2011. С. 20–23.</p> | <p>Protasov M.V., Ivanov T.F., Gorbachev M.A. <i>Eksperimental'noe issledovanie vozdushnykh vikhrevykh struktur, obrazuyushchikhsya nad nagretoi podstilayushchei metallicheskoj poverkhnosti</i> [Experimental research of air vortex structures formed above heated underlying metal surface]. <i>Opticheskie metody issledovaniya potokov: sbornik dokladov XI Mezhdun. nauch.-tekhn. konf.</i> [Proc. of 11th Int. Conf. «Optical methods of flow surveys»]. Moscow, 2011, pp. 20–23.</p> |
| Описание книги (монографии, сборников, сочинений и др.) | |
| <p>Ахманов С.А., Дьяков Ю.Е., Чиркин А.С. Введение в статистическую радиофизику и оптику. М.: Наука, 1981. 640 с.</p> | <p>Akhmanov S.A., D'yakov Yu.E., Chirkin A.S. <i>Vvedenie v statisticheskuyu radiofiziku i optiku</i> [Introduction in statistical radio physics and optics]. Moscow, Nauka Publ., 1981, 640 p.</p> |
| <p>От катастрофы к возрождению: причины и последствия разрушения СССР. М.: Былина, 1999. 120 с.</p> | <p><i>Ot katastrofy k vozrozhdeniyu: prichiny i posledstviya razrusheniya SSSR</i> [From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union]. Moscow, Bylina Publ., 1999. 120 p.</p> |
| <p>Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка: в 17 т. Чебоксары: Руссика, 1994–2000. Т. 1–2. 584 с.</p> | <p>Ashmarin N.I. <i>Slovar' chuvashskogo yazyka: v 17 t.</i> [Dictionary Chuvash language. 17 vols]. Cheboksary, Russika Publ., 1994–2000, vol. 1-2, 584 p.</p> |
| <p>Казьмин В.Д. Справочник домашнего врача: в 3 т. Т. 2. Детские болезни. М.: АСТ, 2002. 503 с.</p> | <p>Kaz'min V.D. <i>Spravochnik domashnego vracha: v 3 t. T. 2. Detskie bolezni</i> [Directory of family doctor. 3 vols. Vol. 2: Childhood diseases]. Moscow, AST Publ., 2002, 503 p.</p> |
| Описание переводной книги | |
| <p>Дразин Ф. Введение в теорию гидродинамической неустойчивости: пер. с англ. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. 288 с.</p> | <p>Drazin P.G. <i>Introduction to Hydrodynamic Stability</i>, Cambridge university press, 2002, 258 p. (Russ. ed.: Drazin F. <i>Vvedenie v teoriyu gidrodinamicheskoi neustoichivosti</i>. Moscow, FIZMATLIT Publ., 2005, 288 p.).</p> |
| <p>Розенблатт Ф. Принципы нейродинамики. Перцептроны и теория механизмов мозга: пер. с англ. М.: Мир. 1965.</p> | <p>Rosenblatt F. <i>Principles of neurodynamics. Perceptrons and the theory of brain mechanisms</i> Washington, Spartan Books Publ., 1962 (Russ. ed.: Rozenblatt F. <i>Printsipy neirodinamiki. Pertseptrony i teoriya mekhanizmov mozga</i>. Moscow, Mir Publ., 1965.</p> |
| Описание Интернет-ресурса | |
| <p>Правила цитирования источников [Электронный ресурс]. URL: http://www.scribd.com/doc/1034528 (дата обращения: 07.02.2011).</p> | <p><i>Pravila Tsitirovaniya Istochnikov</i> [Rules for the Citing of Sources]. Available at: http://www.scribd.com/doc/1034528 (Accessed 7 February 2011).</p> |

| Оригинал | B References |
|---|--|
| <p>Сохор Ю.Н. Применение coarray Fortran для реализации тензорной диакоптики на многоядерной архитектуре Intel® Manycore Testing Lab [Электронный ресурс]. URL: https://software.intel.com/ru-ru/articles/mtl-coarray-fortran (дата обращения: 07.02.2014).</p> | <p>Sohor Yu.N. <i>Primenenie coarray Fortran dlya realizatsii tenzornoj diakoptiki na mnogoya-dernoy arhitekture Intel® Manycore Testing Lab</i> [Application coarray Fortran to implement tensor Diakoptics on multi-core architectures Intel® Manycore Testing Lab]. Available as: https://software.intel.com/ru-ru/articles/mtl-coarray-fortran (Accessed 7 February 2014).</p> |
| Описание диссертации или автореферата | |
| <p>Семенов В.Н. Математическое моделирование плазмы в системе «Компактный тор»: дис. ... докт. физ.-мат. наук. М., 2003. 242 с.</p> | <p>Semenov V.I. <i>Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaknyi tor. Diss. dokt. fiz.-mat. nauk.</i> [Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Doct. Diss.]. Moscow, 2003. 242 p.</p> |
| <p>Корнешчук Н.Г. Теоретико-методологические основы комплексной оценки качества деятельности образовательной системы: автореф. дис. ... док. пед. наук. Магнитогорск, 2007. 49 с.</p> | <p>Korneshchuk N.G. <i>Teoretiko-metodologicheskie osnovy kompleksnoi otsenki kachestva deyatel'nosti obrazovatel'noi sistemy. Avtoref. dis. ... dok. ped. nauk</i> [Theoretical and methodological background of a comprehensive quality assessment of educational system. Abstract of PhD thesis]. Magnitogorsk, 2007, 49 p.</p> |
| Описание ГОСТа | |
| <p>ГОСТ 8.586.5–2005. Методики выполнения измерений. Измерение расхода и количества жидкостей и газов с помощью стандартных сужающих устройств. М.: Стандартинформ, 2007. 10 с.</p> | <p>GOST 8.586.5–2005. <i>Metodika vypolneniia izmerenii. Izmerenie raskhoda i kolichestva zhidkosti i gazov s pomoshch'iu standartnykh suzhaiushchikh ustroystv</i> [State Standard 8.586.5 – 2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices]. Moscow, Standartinform Publ., 2007. 10 p.</p> |
| Описание патента | |
| <p>Пат. 2360036 РФ, МПК C23C 26/00, C23C 14/06, C23C 14/32, B82B 3/00. Способ получения углеродного наноматериала, содержащего металл / Кочаков В.Д., Новиков Н.Д.; заявитель и патентообладатель. Чуваш. гос. ун-т. № 2007139182/02; заявл. 22.10.2007; опубл. 27.06.2009, Бюл. № 18. 11 с.</p> | <p>Kochakov V.D., Novikov N.D. <i>Sposob polucheniya uglernodnogo nanomateriala, sodержashchego metall</i> [The method of creation of carbon nanomaterial containing metal]. Patent RF, no. 2360036, 2009.</p> |
| Описание архивных источников | |
| <p>Национальный архив Республики Татарстан. Ф. 199. Оп. 1.</p> | <p><i>Natsional'nyj arkhiv Respubliki Tatarstan. Fond 199. Opis' 1</i> [The National Archives of the Tatar Republic. Archive 199. Anagraph 1]</p> |
| <p>Государственный исторический архив Чувашской Республики. Ф. Р-371. Оп. 1. Д. 17.</p> | <p><i>Gosudarstvennyi istoricheskii arkhiv Chuvashskoi Gosudarstvennyi istoricheskii arkhiv Chuvashskoi Respubliki. Fond R-371. Opis' 1. Dokument 17</i> [State Historical Archives of the Chuvash Republic. Archive R-371. Anagraph 1. Document 17]</p> |
| <p>Научный архив Чувашского государственного института гуманитарных наук. Отд. I. Ед. хр. 158. Л. 163</p> | <p><i>Nauchnyi arkhiv Chuvashskogo gosudarstvennogo instituta gumanitarnykh nauk. Otdel I. Edinitsa khraneniya 158. List 163</i> [Scientific Archives of the Chuvash State Institute of Humanities. Archive I. Storing Unite 158. P. 163]</p> |